



АВДЕЕВА *Нина Владимировна* –
начальник управления
функционирования
и мониторинга клиентского
сервиса (УФКС) Российской
государственной библиотеки
Адрес: 119019, г. Москва,
ул. Воздвиженка, 3/5
e-mail: avdeeva@rsl.ru



ЛОБАНОВА *Галина Андреевна* –
кандидат филологических наук,
ведущий эксперт
отдела поддержки доступа
к электронным ресурсам
Российской государственной
библиотеки
Адрес: 119019, г. Москва,
ул. Воздвиженка, 3/5

ИЗЫТОК ЗАИМСТВОВАННОГО ТЕКСТА В ДИССЕРТАЦИЯХ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ

В лингвистических концепциях избыточности текста отводится важная и необычная роль. Под «избыточностью» понимается присутствие в тексте большего объема информации, чем это необходимо для простой передачи смысла. Избыточность является неотъемлемым свойством всякого текста на естественном языке, причем в разных функционально-стилистических типах речи ее уровень может существенно меняться.

Доля избыточности в естественных языках обычно составляет 50-55%. В научном тексте этот объем, как правило, превышен. Основная функция избыточности заключается в том, чтобы сохранять передаваемый в языковом сообщении смысл, делая речевые сигналы как можно более надежными и понятными реципиенту [1].

Практические исследования современного научного языка показывают, что тяготение к избыточности остается характерным для него, несмотря на традиционное требование краткости. Избыточность способствует большей экспрессивности и помехоустойчивости передаваемого сообщения [2].

Особенности проявления избыточности в отдельно взятом тексте зависят от многих факторов, среди которых немаловажное значение имеет представление автора о целях своего высказывания. Ведь к основным задачам любого научного текста относится как сообщение информации о некотором явлении, так и убеждение читателя в правильности его восприятия автором [3]. Это может породить потребность исследователей в более просторном и усложненном стиле изложения, нежели предписывается общепринятыми требованиями простоты и лаконичности.

Однако негативные ассоциации, связанные с понятием

избыточности, тоже имеют свое объяснение. Перегруженность научных текстов, в том числе диссертаций, дополнительными элементами сильно затрудняет их адекватное восприятие читателем. При автоматизированной проверке на плагиат избыток заимствований существенно снижает долю оригинального (не совпадающего с кругом имеющихся источников) текста в диссертациях. Но, несмотря на это, соискатели ученых степеней продолжают включать в свои работы многочисленные факультативные элементы.

Практический опыт проверок диссертаций на плагиат с помощью системы «Антиплагиат.РГБ» позволяет выделить среди заимствований три разновидности избыточного текста: 1) сравнительно редкие словосочетания или небольшие предложения; 2) распространенные в данной научной области словосочетания; 3) цельные фрагменты широко известных и/или общедоступных источников. Эти группы различаются между собой не только по степени употребительности слов, но также по их важности для сохранения содержания текста, их значимости для определения происхождения того или иного фрагмента и способности значительно увеличивать долю заимствований в тексте диссертации.

К первой группе относятся словосочетания, относительная редкость которых связана с тем, что они отражают характерные особенности того источника, из которого они заимствованы, и, в частности, присутствующие в нем формы лексической и грамматической избыточности.

Даже при малом объеме такие заимствования могут иметь большое значение для результатов проверки диссертации на плагиат. Из использованных источников в диссертации по са-

мым разным специальностям переходят очевидно неправильные с точки зрения норм литературного языка выражения типа «промышленная индустрия» (в которых одна часть семантически дублирует другую), неуместные в данном контексте канцеляризмы, а также словосочетания, в которых отклонения от существующих норм менее очевидны или вовсе отсутствуют (ведь избыточность совсем не обязательно предполагает наличие языковых ошибок как таковых). При определенных условиях обнаружение таких элементов в совпадающем с некоторым источником фрагменте может стать одним из подтверждений того, что заимствованный текст был взят именно из этого источника.

Вторую группу избыточных элементов составляют цельные объемные словосочетания терминологического характера. Будучи широко распространенными в данной научной сфере, они используются в качестве готовых формулировок. Тенденция к их употреблению особенно заметна в диссертациях по педагогическим и юридическим специальностям. В них могут много раз повторяться такие словосочетания, как «формирование у учащихся мотивации учебной деятельности», «готовность будущих педагогов к профессиональной деятельности», «формирование профессиональных компетенций у студентов педагогических вузов», «нравственное воспитание школьников младших классов», «правонарушения в сфере налогового законодательства», «гражданско-правовое регулирование имущественных отношений между супругами», «гражданско-правовая ответственность за нарушение договорных обязательств», «вступление в силу постановления арбитражного суда апелляционной инстанции» и т. п. Каждое из приведенных словосочетаний содержит формулировку определенной проблемы, а также ха-

рактерные для указанных научных областей термины.

В большинстве случаев активное использование таких конструкций в диссертациях (почти буквально на каждой странице их текстов) связано именно с тем, что сформулированные в них проблемы являются для авторов важным предметом интереса. Не исключено также, что таким образом некоторые соискатели хотят показать свое хорошее владение специальной терминологией. В ситуации массового употребления определенных слов для передачи известных смыслов автору может быть и просто удобнее повторять их. Ведь ставшие популярными конструкции делают передачу нужного содержания заведомо надежной. А те словосочетания, которые этот автор избрал бы сам, могут оказаться недостаточно понятными читателям или восприниматься ими как менее удачные по форме. Кроме того, детальное рассмотрение тех или иных проблем действительно может требовать частого их наименования, а придумывать каждый раз новые способы называния вряд ли возможно.

В результате, однако, избыток подобных клише может увеличить долю заимствованного текста в диссертации на 10-15% и сильно утомить читателей своим однообразием. Из-за смысловой и формальной стереотипности таких словесных конструкций их невозможно использовать для передачи собственно нового содержания, полученного лично автором в его исследовании, и именно это заставляет воспринимать их как избыточные в ситуации многократного повторения их в тексте. Формулировки же новых смыслов предполагают, по крайней мере, преобразования готовых словосочетаний.

Наконец, к третьей группе избыточных элементов относятся фрагменты общедоступных или широко известных текстовых ма-

териалов, объем которых измеряется уже не словосочетаниями, а целыми фразами и абзацами. Это цитаты из научной литературы, нормативно-правовых документов или учебников, статьи из популярных справочников, тексты социологических опросов и психологических тестов, стандартных методов расчетов и экспериментов, учебных заданий, фрагменты размещенных в Интернет-ресурсах рефератов, курсовых работ и т. п. О явной избыточности таких заимствований можно говорить в тех случаях, когда они повторяют содержание других частей диссертации и/или когда целесообразность их включения в текст вызывает серьезные сомнения.

Например, в диссертациях по педагогическим, социологическим и психологическим специальностям часто обнаруживаются приложения, содержащие бланки известных анкет (тестов, заданий), которые были использованы в ходе исследований, и их текст уже был приведен в основных разделах диссертации. Количество таких приложений иногда достигает десяти или пятнадцати штук. Объем текстовых заимствований в этих работах увеличивается сразу на 15-20%.

Аналогичным образом использование пространственных цитат из научной литературы или нормативно-правовых актов не всегда хорошо сочетается с подробным пересказом их содержания на соседних страницах. Причины заинтересованности пишущих диссертации в цитатах понятны: они помогают авторам соотносить свое представление об изучаемом предмете с мнениями других ученых, сделать его более обоснованным и т. п.

Но, если цитата реализует свои функции, ее детальный пересказ может стать излишним. Если же передать ее содержание своими словами для автора более удобно (например, так он может сразу расставить нужные смысло-

вые акценты), то избыточна сама цитата. В некоторых видах источников (законодательных актах, инструкциях, постановлениях и пр.) высказывания нередко имеют настолько внушительный объем, что перегруженность ими текста диссертации приводит к очень значительному увеличению доли заимствований при автоматизированной проверке.

В частности, в диссертациях по юридическим специальностям объем таких цитат в их совокупности иногда достигает 25% (по отношению ко всему тексту исследования), а в отдельных разделах - 85% (по отношению к тексту раздела). И, хотя работа с нормативно-правовыми документами неизбежно предполагает большое количество цитат, необходимых для передачи важной информации без искажений, их явное преобладание над собственно авторским текстом часто выглядит как печальная крайность.

Эффект искусственного увеличения объема диссертаций возникает и при использовании фрагментов учебников, рефератов и справочников. Зачастую характер описания в них того предмета, который интересует автора диссертации, оказывается в противоречии как с практическими задачами его исследования, так и с

его общим уровнем. Допустимые в подобных источниках упрощения неприемлемы в диссертациях, а рассказ об известных специалистам явлениях вряд ли востребован. Тем не менее, включение в текст обширных фрагментов из таких изданий остается характерным для многих диссертаций по экономическим специальностям, медицинским, техническим и сельскохозяйственным.

Избыточные элементы всех трех выделенных нами видов часто соседствуют в одном и том же тексте. Последствием становится крайне низкий показатель его оригинальности (несовпадения с другими текстами) при автоматизированной проверке: 65-70%. Даже при отсутствии в работе плагиата это может сослужить ее автору плохую службу: например, вызвать у читателей подозрения в том, что исследованию недостает самостоятельности.

Главная же опасность избытка заимствований заключается в том, что диалог между автором и читателем может начать походиться на общение в средствах массовой информации, охарактеризованное Пьером Бурдые как коммуникация в форме обмена банальностями, «единственным содержанием которой является сам факт

общения» [4, с. 45]. Точность как основной признак научного языка и мышления может уступить место готовым словам и идеям. По Е.М. Черноиваненко, точное слово становится готовым при его отвлечении от того конкретного явления действительности, ради наименования которого оно когда-то было высказано автором. Став готовым, слово начинает обозначать уже не это отдельное явление, но все явления такого рода, и осмысление каждого из них редуцируется до отнесения к определенному классу вещей, типизации и затем выбору уместного обозначения среди уже известных выражений [5]. В результате то ценное, уникальное знание о мире, которое способен передать только данный исследователь, становится незаметным.

Самым надежным средством защиты научного текста от подобных процессов остается, на наш взгляд, небезразличное отношение автора к судьбе своего исследования. Представление об оптимальном объеме и характере необходимых заимствований определяется личной заинтересованностью автора диссертации в том, чтобы на самом деле донести до читателей результаты своей научной деятельности.

Литература:

1. Подробнее о феномене избыточности см.: Грудева Е.В. *Избыточность текста: История вопроса и методика исследования* // Вестник Российского педагогического университета имени А.И. Герцена. - 2008. - № 59. - С. 106-114. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/izbytochnost-teksta-istoriya-voprosa-i-metodika-issledovaniya> (дата обращения 24.02.2015).

2. Об особенностях проявления избыточности в современном научном языке см.: Кузьми-

на И.В. *Феномен языковой избыточности* // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - 2011. - № 1. - С. 142-146. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-yazykovoy-izbytochnosti> (дата обращения 21.02.2015).

3. Морозов В.Э. *Культура письменной научной речи*. - М.: Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2007. - URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/moroz/ (дата обращения 24.02.2015).

4. Бурдые П. *О телевидении и журналистике*. - М.: Фонд на-

учных исследований «Прагматика культуры», Институт экспериментальной социологии, 2002. - 160 с. - URL: <http://bourdieu.name/content/bourdieu-o-televidenii> (дата обращения 24.02.2015).

5. Черноиваненко Е.М. *Литературный процесс в историко-культурном контексте. Развитие и смена типов литературы и художественно-литературного сознания в русской словесности XI-XX веков*. Одесса: Маяк, 1997. - 710 с. - URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/chernoiv/15.php (дата обращения 21.02.2015).